ПРОМІНЬ

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

PROMIN

Ч. 1 СІЧЕНЬ 1994

No. 1 JANUARY 1994

ПРОМІНЬ

РІК XXXV **СІЧЕНЬ** **Ч. 1**

видає

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць

Редакор — Олена Гринь
Редактор англомовної частини —
Маруся Тарнавецька-Зурек
Адміністратор — Тарася Юрків

PROMIN
842 Main Street
Winnipeg, Man. Canada
R2W 3N8

Річна передплата в Канаді $17.00
Передплата до інших країн $20.00
Одне число ..... $ 2.00

Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли.

PROMIN

VOL. XXXV **JANUARY** **No. 1**

Published by
UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA
Monthly

Editor — Olena Hryn
English Editor —
Marusia Tarnawecka-Zurek
Administrator — Tracy Yurkiw

PROMIN
842 Main Street
Winnipeg, Man. Canada
R2W 3N8

Subscription in Canada $17.00
Other countries $20.00
Single copy ..... $ 2.00

The editors reserve the right to edit submitted materials.

Publication Mail
Registration No. 1925
International standard Serial number
ISSN 038021-40

Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Man., Canada

ЗМІСТ

Культура і життя

Українська Православна Церква 1
Якою ми хочемо бачити нашу православну церкву 1
Несу кутю на покутю *(за Василем Скуратівським)* 2

Громадська хроніка

До 75-ліття української православної церкви (місійна округа Монтреаль-Оттава) 3
Віра Смерека — Віншування 4
65-літній ювілей Союзу Українок Канади відділу Доньки Українки (Ріджайна, Саск.) ... 5
Святочне відзначення ювілеїв 6
Повідомлення (Едмонтон) 8
80-ліття Марії Склярук (Келовна, Б.К.) — поправлене 14

1918 YEARS 75 ЛІТТЯ 1993

CONTENTS

Canadian Mother of God Icon 15
Iconographer Vera Senchuk 18
From our Branches: 60th Anniversary of Kniahynia Olha Branch in Prince Albert 18
Recipe Corner: Ollia Waverick — A Taste for Health 20
Christmas Greetings — Prime Minister Jean Chretien 22
Promin Press Fund 33
Museum Presents Exhibit "Celebrating 75 Years" ... 33

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА

В перших числах липня наша Українська Православна Церква Канади святкувала своє 75-ліття. Союз Українок Канади є організація, яка підтримує УПЦК морально і матеріяльно. Багато наших членок були делегатами на з'їзді й активно приймали участь у рішеннях з'їзду. Та про самий з'їзд ми докладно читали в „Віснику", церковному органі Канади.

Я хочу тут пригадати нам самим, нашому членству Союзу Українок Канади, якою ми хочемо бачити нашу православну церкву як в Канаді, так і в Україні. Для цього я наведу думки д-ра А. Лисого, які він висловив в „Молодій Україні" ще 1984-го року.

ЯКОЮ МИ ХОЧЕМО БАЧИТИ НАШУ ПРАВОСЛАВНУ ЦЕРКВУ

Найперше УКРАЇНСЬКОЮ. В цьому не може бути ані компромісу ані відступу.

УКРАЇНСЬКІСТЬ нашої православної церкви означає для нас не лише назву, бо назва без змісту є порожня. Це означає для нас її мова, зміст, характер, її приналежність до української нації, як невід'ємна частина її організму.

УКРАЇНСЬКІСТЬ нашої православної церкви ми хочемо бачити в кожній хвилині її буття та в кожнім вияві її праці. Це значить, що українськість нашої церкви повинна звучати в наших церквах, коли ми приходимо до неї, в словах і діяння її провідників і священослужителів, в щоденній праці кожної української православної громади.

УКРАЇНСЬКІСТЬ нашої церкви також означає позбуття навіки тієї православної церкви, яка сиділа упирем на тілі нашого народу століттями і яка була зброєю гнобителів його.

УКРАЇНСЬКІСТЬ нашої православної церкви ми вбачаємо не в зреченні наших національних інтересів заради всеобіймаючих засад християнства. Навпаки її українськість полягає для нас в тому, що ми практикуємо християнську етику і любов найперше в середині нашого власного українського суспільства.

1918 YEARS 75 ЛІТТЯ 1993

УКРАЇНСЬКІСТЬ нашої православної церкви для нас означає нашу приналежність до української нації, бо церква і народ є нерозривні. Віками український народ будував свою церкву і церква повинна будувати народ. Це є ані націоналізм, ані шовінізм. Це є потреба для нашого самозбереження і обов'язок перед нашими нащадками.

УКРАЇНСЬКІСТЬ нашої православної церкви означає для нас ясно викреслену ціль. Кожен народ є носієм власної духовости і культури. Вони є вічні і незнищені. Вони були і будуть. Ворожа церква століттями руйнувала нашу духовість і культуру. Лише народ їх утримав. Ми хочемо бачити нашу церкву такою, яка підсилює сили нашого народу і стоїть на сторожі його здобутків, як це роблять церкви народів інших.

УКРАЇНСЬКІСТЬ нашої православної церкви для нас значить не виховування рабів, бо раб, незалежно якою мовою говорить, залишається рабом. Раби ж є здібні лише на стихійний вибух, тимчасову помсту. В історії раби ніколи не будували держав. Так само і раби українські її не збудують.

УКРАЇНСЬКІСТЬ нашої православної церкви це не є вибір. Це наше призначення від першого подиху нашого життя і означає приречення до останнього. Бо „...не можна рідну матір вибирати..."

НЕСУ КУТЮ НА ПОКУТЮ

Коляд, коляд, колядниця,
Добра з медом паляниця,
А без меду не така —
Дайте, дядьку, п'ятака.

Ось ця коротенька колядка була дуже поширена на Україні. Назва „коляда" походить з глибокої давнини.

Свято української коляди традиційно відзначається впродовж двох тижнів — із 7 по 19 січня. Це періоди так званого повороту сонця.

За дайбожськими уявленнями це зустріч нового сонячного року, а звідси і Свято народження Сонця. З цим святом пов'язувалось дуже багато обрядових дій. Усі вони стосувалися хліборобського циклу (кутя, посівання зерном, виготовлення Дідуха тощо).

З прийняттям християнства Свято народження Сонця пов'язалося зі святом народження Ісуса Христа. В наслідок цього частина колядок і щедрівок доповнювалась християнськими символами, а також створювалися нові колядки, де оспівувалися Христос, Божа Мати. Багато текстів подібного характеру створили вихованці Києво-Могилянської Академії (XVII — XVIII ст.), а на західніх українських землях — ченці Почаївської Лаври.

Поняття коляда лишається тільки у виконанні пісень і в сценічних дійствах (колядування посівання).

Як уже попередньо сказано, свято української коляди проходило на протязі двох тижнів січня. Це цілісний коплекс новорічних обрядів, куди входять Різдво, Василі, Водохрещі. Отже, до Різдва годилося приготовити всі господарські справи, приготовити вдосталь харчів для тварин і для себе.

Готувалося дванадцять пісних страв (деінде дев'ять). Серед них обов'язково мають бути борщ, риба, гриби, пироги з квасолею чи капустою, тушкована картопля, узвар і кутя.

Отже, вечір напередодні Різдва називався Святвечір, Багатвечір, Багата кутя, Вілія. Серед різноманітних страв обов'язково мусіла бути кутя. Її готували з пшеничних або ячменних зерен (на півдні України з рису). Кутя — це основна обрядова їжа. З цією стравою пов'язано чимало обрядодій. Наприклад, після її приготування, вийнявши горщик, дивилися: якщо зерна піднялися через вінчик — на добробут, а як запали — на лихе передвістя. До звареного збіжжя додавали солоду, але пам'ятали відоме прислів'я: „Не передай куті меду". В інших реґіонах заправляли товченим маком, волоськими оріхами, родзинками та іншими смаковитими приправами.

На особливу увагу заслуговує обряд „Нести кутю на покутю". Кутя мусіла стояти в новому горщику впродовж усіх свят (щоправда, до кожного свята варили окремо).

Горщик із кутею ставили на покуті в кубельце, яке робили з найзапашнішого сіна. В одних районах кутю мав ставити найменший хлопчик у родині (тоді батько виплітав йому для цього нові рукавички), в других — голова родини.

Як тільки на небосхилі з'являлася підвечірня різдвяна зірка (вважалося), що хто найпершим побачить її, той буде нащасливішим в наступному році) — всією родиною сідали за стіл. Під час святкової вечері намагалися не виходити зза столу, розмовляли тихцем і не пити води — „щоб у жнива не мучила спрага". Вставши, глава сімейства пропонував пом'янути покійників і запросити їх до Святвечора. Наступну молитву виголошували нині сущим — усім членам родини.

Після вечері діти мали за обов'язок однести обрядову їжу своїм хрещеним, бабусям-дідусям.

Ощедрені забирали їство і, в свою чергу, давали нове, а дітей обдаровували яблуками, цукерками чи грішми...

(В цьому дописі скорочено подано найвідоміші обряди, пов'язані зі Святвечором за статтею Василя Скуратівського „Несу кутю на покутю").

„Культура і життя"

ГРОМАДСЬКА ХРОНІКА

ДО 75-ЛІТТЯ УКРАЇНСЬКОЇПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ
МІСІЙНА ОКРУГА МОНТРЕАЛЬ-ОТТАВА

(Доповідь виголошена панею Уляною Головач-Аміот. Доповідь подана скорочено. Поширено цю доповідь можна читати в „Українському Голосі", ч. 38, ч. 39 за жовтень 1993 р.)

Ваше Преосвященство, Преосвященніший Владико, Пане Господарю, Високодостойні Отці, Шановна Добродійко, Святочна Громадо!

File: 11.PROM #29

Сьогодні, коли ми святкуємо ювілей 75-ліття Української Православної Церкви в Канаді, важливо розглянути наші початки в цій країні — які були обставини, що довело до народження нашої церкви. Це є тема моєї доповіді сьогодні: дати Вам історичну перспективу, переглянути релігійне життя українських поселенців у перших роках 20-го століття і підкреслити ролю, яку відіграли учителі, народовці, та Інституту ім. Петра Могили в Саскатуні в заснуванню нової церкви.

Перед Першою Світовою Війною було вже приблизно 200,000 українців у Канаді. Перші поселенці були національно несвідомі — називали себе русинами, галичанами, буковинцями, австріяками, і росіянами. Таких, що називали себе українцями, було дуже мало. Між тим населенням почало проявлятися релігійне й громадське життя.

Галичани гуртувалися коло греко-католицьких церков. Але з огляду на брак священиків та ієрархії в Канаді, греко-католики були під юрисдикцією римо-католицької церкви. Це не було без труднощів. Тутешня римо-католицька церква не хотіла признати жонатих священиків, до котрих українці в Старому Краї були звиклі. Греко-католики не дуже легко погоджувалися щоб їх обслуговували французькі та бельґійські місіонери, що покидали свій римо-католицький обряд і приймали греко-католицький. Такі місіонери не ставилися відкрито вороже до української справи, але й не могли причинитися до пробудження національної свідомости в своїх вірних. В додатку люди були невдоволені з домаганням записувати церковні маєтки на французьких єпископів. Не одні підозрівали, що ці події поступово проведуть до златинщення греко-католиків. Церковна справа в значній мірі не поправилася з приїздом назначеного для канадських українців єпископа, Никити Будки, в 1912-ім році.

Православні українці з Буковини і мале число тих, що приїхали з Великої України, опинилися в православній церкві, яку удержувала російська місія. Багато громад греко-католиків пристали до цієї російської церкви через незадоволення з політикою римо-католицької церкви. Але російська місія переважно була крайньо ворожа до українців і українства.

Одна церква що захопила на деякий час поважне число українців була так звана „Серафимська", заснована в 1903-ім році під проводом самозваного „єпископа" Серафима. Ця церква була незалежна й записувала церковне майно на громаду. Серафим скоро став дискредитованим, але церква була реорганізована. В 1904-ім році постала „Руська Православна Незалежна Церква" — по англійському "The Independent Greek Church". Священики придержувалися, наскільки знали, православного обряду, але церква скоро опинилася в залежности від пресвітеріанської місії. Оскільки такий зв'язок із пресвітеріанами проявлявся, то народ від цієї церкви почав відступати, бо бачив що мета пресвітеріанської місії була контроля над новими іміґрантами та асиміляція англо-протестантизмом.

Такий був стан релігійного життя серед українського населення перед Першою Світовою Війною. В цім часі зростало число національно свідомих людей, які творили інтеліґенцію. Багато з них були вчителі, котрі вчили в двомовних школах у західніх провінціях: в Манітобі, Саскачевані і Альберті. Ці вчителі дбали не тільки про шкільну працю, але про всякі народні та громадські справи. Вони хотіли піднести рівень соїх собратів у новій країні, опираючись на свої власні сили, і вони були одні з найперших, що постійно себе звали українцями. Ці народовці

стали дійсними піонерами нашого освітнього й народнього життя в Канаді. Вони заснували свої учительські організації, скликали з'їзди, і в 1910-ім році почали видавати новий часопис *Український Голос*. Цей тижневик, що і до сьогодні видається, стояв на чисто народнім ґрунті, незалежний від політичних партій та церков. Народовці й їх орган *Український Голос* заняли явно й виразно становище проти чужих церков, чужих виховничих інституцій, та чужих діячів.

Треба тут розглянути ситуацію відносно бурси або іститута ім. Петра Могили в Саскатуні, бо дебати над характером цієї інституції немало причинилися до народження Української Греко-Православної Церкви в Канаді. В березні 1916-ого року, саскатунські вчителі-студенти (літом вони учителювали, а зимою продовжували свою науку) дали почин до заснування бурси, або резиденції, де старші й молодші студенти мали б дешеве приміщення, де виховувалися б в національнім дусі, де б проводилися виклади української мови, літератури, історії, мистецтва, співу й музики. Перший Народній З'їзд, що відбувся в Саскатуні в серпні й на котрий приїхало около 500 людей, поставив бурсу на сильнім фундаменті. Головою був вибраний Осип Меґас; заступником і першим ректором Василь Свистун; а касієром Михайло Стечишин. Інститут ім. Петра Могили став культурним і просвітнім осередком, і виховував будучих провідників і робітників серед українського народу в Канаді.

Уже при кінці 1917-го року виринула дискусія в українських часописах, особливо в *Канадійському Фармері*, щодо потреби заснування національної, незалежної церкви. В днях 18-го і 19-го липня 1918-го року в Саскатуні. Народний Комітет з 30 народовців скликав довірочні збори в церковній справі. На зборах було 154 делеґати з трьох західніх провінцій. Там було рішено створити Українське Православне Братство, яке б мало б зайнятися організуванням Української Греко-Православної Церкви в Канаді. Народовці рішили відновити віру прадідів.

Отож бачимо, що місцеві канадські обставини вели до заснування нашої церкви з ініціятиви світської інтеліґенції, до створення церкви, яка служила б потребам українських канадців. Українська Греко-Православна Церква в Канаді була народньою, українською; єпископи й священнослужителі мусіли бути українцями. Вона була самостійною, цебто незалежна від впливів французьких римо-католиків і англо-протестантів. І вона була більш демократичною; миряне мали голос в адміністрації церкви, й церковне майно було власністю громад. Це сприяло розвитку почуття самопошани, самодовір'я й самостійности серед українського населення у новій вітчизні.

Уляна Голова-Аміот
2-го травня 1993 р.

Від редакції: *Уляна Голова-Аміот є членом Союзу Українок Канади, відділ „Доньки України" в Монтреалі, належить до Катедри Св. Софії. При Катедрі вона є референтом шкільництва в школі ім. Митрополита Іларіона, співає в церковному хорі. Науковий ступінь — Master of Arts в ділянці історії Канади з університету McGill, тепер є куратором McCord Музею Історії Канади в Монтреалі.*

ВІНШУВАННЯ

Незабаром Новий Рік
Переступить ваш поріг!
Хай до вас він завітає,
З тим, що серце забажає!
Щоб приніс він в вашу хату
Щастя й радості багато!
І здоров'я цілий міх
Покладе вам на поріг!
Хай нове щастя в Новім Році
Вас зустріне на кожнім кроці!
Хай приносить кожен день
Стільки радості й пісень,
Скільки в небі зірочок,
І в ялинці гілочок!
Хай біда минає боком!
З Новим Щастям! З Новим Роком!

З Закарпаття
Різдво 1992 року.

До редакції подала
Віра Смерека

65-ЛІТНИЙ ЮВІЛЕЙ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ ВІДДІЛУ ДОНЬКИ УКРАЇНКИ

РІДЖАЙНА, САСК.

Перший ряд зліва направо: Анастазія Зенчишин, Галя Клапущак, Делфін Великголова, Марія Корпан, Соня Бремнер, Анна Заліщук, Анна Шипинюк, Одарка Лапчук.

Другий ряд: Ширлі Маковський, Вікторія Сопівник, Марія Юзик, Катруся Луцюк, Анна Великголова, Славка Стронський Евгенія Корпус, Ґеня Кушнір, Катерина Чемериж, Оля Патрилюк, Розалія Прокупчук.

Третій ряд: Маруся Думанський, Юстина Шипиляк, Елисавета Куєк, Анна Гнида, Домна Керелюк, Анна Палиґа, Зоя Грицай, Фіялка Губик, Розалія Паньків, Ґеня Вараниця.

На жаль, велике число членок не має на знимці через різні причини.

Членки Союзу Українок Канади, відділу Доньки Українки в Ріджайні, котрий складається з 65 членок, святкували 65-літний ювілей свого існування.

В церкві Зіслання Святого Духа, отець Подтепа відслужив Святу Літургію. Після Служби Божої отець Подтепа відправив Панахиду за покійних членок відділу. Підчас Панахиди почесна членкиня, Анастазія Зенчишин, тримала прапор Союз Українок Канади — відділу Доньки України. Проспівано „Вічная Пам'ять" після Панахиди.

Всі парафіяни та гості перейшли до Української Православної авдиторії на ювілейний обід. Отець Подтепа прочитав молитву.

Після обіду почалася Святочна програма. Голова відділу, Соня Бремнер, сердечно привітала всіх членок та гостей в цей великий день в житті наших членок.

Привіти та щирі побажання на будуче нашому відділу склали такі особи: отець Потепа яко настоятель церкви, Стефан Пилипів, голова громади, та Кен Лозинський, голова Товариства Православних Українців Канади.

Присутні на святі були дві членкині-засновниці, котрі з другими (вже покійними) заснували Віділ Доньки України в 1927-ім році, а це: Марія Корпан, почесна голова, і Анна Шипинюк. Голова Соня Бремнер вручила їм живі цвіти.

Почесні членки відділу: Ефтіма Арейчук, Параска Челяк, Марта Квасниця, Олена Гнида, Марія Корпан, Настя Кошовський, Ґеня Кушнір, Анеля Шипиляк, Анна Шипинюк, Марія Юзик, Анастазія Варанция і Анастазія Зенчишин.

Добродійка Оля Подтепа і Анна Великголова вручили цвіти та грамоти слідуючим членкиням

за 25-літнє членство та за працю в Союзі: Евгенії Корпусь, Марії Кошман і Олесі Пилипів.

Слідуючі членки отримали цвіти та срібні гравірувані ложечки за їхню постійну працю в Союзі:

30 літ: Наталя Сеник, Олеся Фекула
35 літ: Маруся Думанський, Галя Клапущак, Анна Палиґа, Вікторія Сопівник
40 літ: Катерина Пасєка, Марія Маслюк
45 літ: Марія Дусик, Домна Керелюк, Одарка Лапчук
50 літ: Юстина Шипиляк
65 літ: Марія Корпан, Анна Шипинюк

Бувші голови, починаючи від 1927-го року: Евгенія Козяр, Олена Шевчук, Анастазія Павличенко, Параска Ґаврилюк, Марія Бучковський, Анна Титенич, Катерина Пукіш-Міськів, Марія Корпан, Олена Старжинський, Марія Юзик, Анастазія Зенчишин, Вікторія Сопівник, Ґлена Мельничук, Савеля Анклевич, Ґеня Кушнір, Оля Патрилюк, Галя Клапущак, Фіялка Губик, Наталя Острижнюк, Розалія Моніта.

Поточний заряд відділу такий:
Бувша голова — Розалія Моніта
Голова — Соня Бремер
Заст. Голови — добр. Оля Подтепа
Рекор. Секретарка — Анна Заліщук
Кор. Секретарка — Галя Клапущак
Касирка — Делфін Великголова

На програмовім комітеті були Наталя Острижнюк, Олеся Пилипів і Ґеня Вараниця.

Програмою керувала Наталка Острижнюк.

Програма була закінчена молитвою, котру провів отець Юрій Подтепа.

Галя Клапущак
Кореспонденційна секретарка

СВЯТОЧНЕ ВІДЗНАЧЕННЯ ЮВІЛЕЇВ

ПРАВОСЛАВНІ ЦЕРКОВНІ ГРОМАДИ СВ. ВОЛОДИМИРА ТА БЛАГОВІЩЕННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ В ТАНДЕР БЕЙ, ОНТАРІО. СПІЛЬНО ВІДСВЯТКУВАЛИ 26-го ВЕРЕСНЯ 1993 р. 75-ЛІТНІЙ ЮВІЛЕЙ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ ТА 55-ти ЛІТНІЙ ЮВІЛЕЙ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ БЛАГОВІЩЕННЯ ПРЕСВЯТІЙ БОГОРОДИЦІ В ТАНДЕР БЕЙ, ОНТАРІО.

Заходом Святочного Комітету обох громад, щоб звеличити ці ювілеї, запрошено Блаженнішого Митрополита Василія У.П.Ц. в Канаді, голову Консисторії, всеч. прот. Василя Макаренка із двома студентами богословія Колеґії Св. Андрія в Вінніпеґу: К. Зубрицького і М. Пограничного для обслуги Владики. Блаженніший Митрополит прибув в суботу 25-го вересня по обіді, де його блаженство на летовищі зустрічали: настоятель двох церков митр. прот. Павло Зміївський та голови і члени церковних громад. Вечірня відбулась в церкві Св. Володимира в присутності Владики та голови Консисторії, після чого була приготовлена вечеря в залі під церквою. Після вечері управи обох громад мали нагоду ближче познайомитись з Владикою та головою Консисторії. Тут якраз Владика і голова Консисторії належно дали відповіді на запити членів управ та поінформували про стан церковних громад та працю Консисторії. На другий день, в неділю 26-го вересня, був надзвичайно святочний день. До Церкви Благовіщення Пресвятої Богородиці о год. 9:30 ранком прибув Владика Василій, при вході до церкви був великий напис на полотні „Вітаємо Владико". Перед сходами до церкви вітали Владику хоругвами та великим хрестом, а на вишиваному рушнику з хлібом і сіллю вітали п. Іллія Яремчук і Петро Михайлишин. Стежечку по килимі до церкви посипали квітами діточки д-ра Олега і Одарки Зміївських, Міра і Андрійко. Два кошички пелюсток живих квітів як рівнож хліб і сіль приготовила пані Мирослава Свириденко. При вході до церкви букет живих квітів вручила Владиці донечка д-ра Василя і Зіновії Зміївських панна Віра, після чого настоятель церкви митр. прот. Павло Зміївський привітав

Владику. При вході Владики в церкву співав хор під управою довголітної дириґентки пані Орисі Яремчук. Обслуговували Владику два студенти богословія з Колеґії Св. Андрея та вівтарна обслуга: Петрик Шарий і Джанатон Павлюк. Архиєрейську Службу Божу супроводив Церковний Хор з благословенням Владики Василія. Священнослужителі: митр. прот. Павло Зміївський, голова Консисторії прот. Василь Макаренко, отець Василь Малюжинський і о. д-р Василь Павенський із Форт-Франсес співвідправляли Архиєрейську Літургію. Церква була заповнена віруючими, навіть голова міської Ради Вп. п. Дейвид Гамільтон з дружиною були в церкві від початку до кінця відправи. По закінченню Служби Божої під наглядом пані О. Михайлишин приготовано святочний обід, що відбувся в авдиторії Товариства „Просвіта" при 610 Симсон вул.

При вході Блаженнішого Митрополита Василія в Авдиторію співав Церковний Хор. Коли вже вщерть виповнена авдиторія зайняли місця, хор відспівав Отче Наш, після чого голова Святочного Комітету, а рівночасно господар Святочного Обіду, пан Іллія Яремчук привітав визначних гостей і всіх присутніх, попросив Владику поблагословити обід.

По обіді п. І. Яремчук представив гостей за головним столом, відтак попросив всечесних отців і гостей до привітів. Від Українських Католицьких Церков передали привіти — Всеч. о. декан Іван Труш, Всеч. о. Володимир Швець, від Православних Церков — Всеч. о. Василь Малюжинський і Всеч. о. д-р Василь Павенський з Форт Франсис. Голова місцевого відділу Конґресу Українців Канади Вп. п. Петро Михайлишин передав привіт в імені всіх українських установ товариств та організацій і висловив належну подяку обом церковним громадам, що відзначують цей 75-літній Ювілей, подякував за їх вклад праці і за пожертви для Конґресу Українців Канади на протязі 50-літнього існування цього координуючого українського форуму. Господар Вп. п. І. Яремчук відчитав листовні привіти від Всеч. отця Тараса Карпюка, пароха Української Католицької Церкви Чесного Хреста, від прем'єра провінції Онтаріо Баб Рея, від прем'єра Канади достойної Ким Кембел, від лідера ліберальної партії провінції Онтаріо Лин Мек-Лауд та від Ґенерального Ґубернатора Канади Достойного Рамона Гнатишина. Рівночасно з привітами виступили представники урядів. Від провінційного уряду Онтаріо виступила міністер Шелли Волк-Мартин, а від федерального уряду оба посли Джов Комузі і Ін Анґус. По привітах була Ювілейна доповідь про 55-літній Ювілей Української Православної Церкви Благовіщення Пресвятої Богородиці в Тандер Бей Вп. п. Петра Свириденка в українській мові та Вп. п. Осипа Скегара в англійській.

Після ювілейних доповідей відбулось вручення митрополичих грамот Владикою Василієм. За довголітню працю та жертвенність для своїх церков відзначено Петра Михайлишина, Ольгу Михайлишин, Єлисавету Шелепюк, Брониславу Зелінську, Осипу Микуляк, Марію Галицьку, Катерину Грицик, Івана Турубчука, Петра Свириденка, Павла Великого, Ольгу Велику, Евгенію Гладій, Катерину Деренівську і Анну Швачку. Відтак господар попросив до слова Владику Василія.

Блаженніший Владика, привітавши всіх присутніх гостей і учасників на цьому надзвичайному історичному Обіді, подякував хорові і дириґентці пані Орисі Яремчук за прекрасний супровід Служби Божої, і ось тут, на обіді, вичерпно розповів про 75-літній Ювілей Української Православної Церкви в Канаді як рівнож закликав до невтомної праці на релігійному полі, закликав до розбудови Української Православної Церкви в Канаді, в Діяспорі і в Україні. Після Владики мав слово голова Консисторії Всеч. прот. Василь Макаренко. Він яскраво насвітлив нелегку працю Консисторії на добро і користь православної віри та взагалі на добро всього українського народу. До заключного слова покликано Всеч. митр. прот. Павла Зміївського. Всечесний митр. прот. подякував всім за все, хто чим небудь спричинився до цього великого святочного успіху. На його думку, це свято було найвеличавішим з усіх свят, а 75-літні Ювілейні підсумки нашої Церкви в Канаді надзвичайно великі. Він щиросердечно подякував Блежннішому Владиці Василію за ласкаву участь в цих святкуваннях, як рівнож голові Консисторії Всеч. прот. Василеві Макаренку за його участь та всім Всечесним отцям за співучасть і за привіти. Всечесним отцям теологам з Колеґії Св. Андрея та нашій вівтарній обслузі, хорові і його дириґентові та всім присутнім, що так чисельно заповнили цю велику авдиторію. Будемо молитися, щоб при Божій волі ми і на дальше утримували свою Українську Православну Церкву, зберігали українську мову і віру з великим респектом і виявом нашої вдячности до наших попередників, покійних вже піонерів, що залишили нам свої великі надбання для нашого використання і самозбереження. На закінчення голова Святочного Комітету і господар святочної програми, Вп. п. Іллія

На знимці: зустрічають Високопреосвященнішого Владику Василія голова Ювілейного комітету п. І. Яремчук (із хлібом і сіллю) і голова місцевого відділу КУК в Тандер Бей п. П. Михайлишин.

Яремчук, щиро подякував усім членам Управи обох Церковних Громад за їх ініціятиву в цих великих ювілейних святкуваннях. Всім членам спільного Святочного Комітету за їх великий вклад праці, подякував усім людям доброї волі, які чим небуть спричинилися до гідного і успішного відзначення цих великих роковин. Окрему подяку висловив Вп. п. Осипові Скегареві за його чи не найбільший вклад праці в святкуваннях цих великих Ювілеїв. Вп. п. Йосип Скегар відповідав за всі публікаційні і транспортові справи, а зокрема за доставу всіх гостей з летовища і транспортових станцій. Після кінцевої молитви Святоювілей закінчено українським славнем „Ще не вмерла Україна".

Петро Свириденко

ПОВІДОМЛЕННЯ

Українське Музичне Товариство Альберти запрошує Вас на щорічний Концерт Колядок та Щедрівок, який відбудеться в неділю, 16-го січня 1994 року о 3-ій годині пополудні у концертовій залі Grant MacEwan Community College (Jasper Place) при 10045-156 вул. Виступатимуть хори та інструментальні й співучі ансамблі. Квитки можна купити в українській книгарні по $4, а при дверях по $6. Вступ дітям за пів ціни.

Орест Солтикевич —
голова програмового комітету
(403) 434-6671

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

ЦЕНТРАЛЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

сердечно вітає

всіх членок Союзу Українок Канади, заряди відділів,
Провінційні Екзекутиви,
Редакторку „Променя" Олену Гринь,
Редакторку англомовної частини „Променя"
Маруюсю Тарнавецьку-Зурик,
Голову Укр. Музею Канади СУК — Савелю Ґрибу,
Голів Центральних Управ:
Союзу Українців Самостійників — Степана Франка,
Тов. Українців Самостійників — Дмитра Шпитковського,
Союзу Укаїнської Молоді Канади — Михайла Горбая,
та все їхнє членство!
Митрополита Василія, Первоієрарха Української
Православної Церкви в Канаді,
Високопреосвященного Владику Івана,
Преосвященного Владику Юрія,
Світлу Консисторію!
Прот. В. Макаренка, голову Президії Консисторії,
все духовенство УПЦ в Канаді,
наших братів і сестер в Україні і в діяспорі сущих!

* * *

З нагоди великого Свята Різдва Христового та нового 1994-го року молимо Всевишнього, щоб в цьому році „Родини" післав всім нашим українським родинам повного зрозуміння великої відповідальності за виховання своїх дітей, щоб вони віддали на це всі свої зусилля та щоб дух спокою, любови та доброї волі наповнив їхні серця і доми.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ — СЛАВІТЕ ЙОГО!

Орися Сушко
голова

Галя Липка
кор. секретарка

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

І ЩАСЛИВИМ НОВИМ РОКОМ

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. СОФІЇ РУСОВОЇ
В ТОРОНТІ — ЛОНҐ БРЕНЧ ОНТ.

сердечно вітає

Його Блаженство — Блаженнішого Владику Василія, Митрополита Вінніпеґу і всієї Канади, Високопреосвященніших Владику Івана і Юрія, світлу Консисторію та її Президію, всечесніше духовенство.

Провід і членство складових організацій Союзу Українців Самостійників, особливо Централю Союзу Українок Канади, все членство по відділах, провінційні управи і редакцію журналу „Промінь".

Всечесного отця Володимира Макаренка, пароха нашої церкви, його родину і все членство нашої громади.

Щиро вітаємо весь український народ в Україні і по всьому світі.

ХРИСТОС РОДИВСЯ — СЛАВІМО ЙОГО!

Галя Щерблюк
голова

Констанція Чорна
секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО,
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ,

кріпкого здоров'я і успіху в праці для церкви і нашого народу бажають: Його Блаженству Блаженнішому Василію — Митрополиту Вінніпеґу і всієї Канади. Високопреосвященнішим Владикам Івану і Юрію, Світлій Консисторії та її Президії і Всечесному Духовенству У.П.Ц.К.

Централі Союзу Українок Канади, усім складовим організаціям С.У.С з їх членами по відділах і їхнім родинам, редакції „Променя", українському народові в Україні і по всьому світі!

СХІДНЯ ЕКЗЕКУТИВА
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Галя Щерблюк
голова

Ярослава Балаюра
кор. секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ВІНДЗОР, ОНТАРІО

Всьому Духовенству УПЦК, Центральній Управі і Провінційним Екзекутивам СУС та всьому членству, редакції „Промінь" і всьому українському народові по цілому світі!

ХРИСТОС РОДИВСЯ! *СЛАВІМО ЙОГО!*

Марія Старух
голова

Оля Друль
секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ПРОВІНЦІЙНОЇ УПРАВИ АЛЬБЕРТИ

Блаженнішому Митрополитові Василію, Високопреосвященнішим Владикам і всьому духовенству Української Православної Церкви Канади, центральній управі Союзу Українок Канади, провінційним управам, всьому членству нашої організації по відділах і їх родинам, редакції „Промінь" і всьому українському народові в Канаді і в вільній Україні.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! *СЛАВІМО ЙОГО!*

Поздоровляємо Вас з Різдвяними Святами і успішним Новим Роком!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

УПРАВА І ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК ПРИ КАТЕДРІ СВЯТОГО ІВАНА В ЕДМОНТОНІ

Блаженнішому Митрополитові Василієві, Владикам і всьому Духовенству нашої Церкви, членкам проводу Союз Українок Канади, Центральній Управі, Провінційним Екзекутивам, всьому членству нашої організації по відділах разом з їхніми родинами, редакції „Променя" і всьому українському народові у вільному світі й в Вільній Україні.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! *СЛАВІМО ЙОГО!*

Надія Гиманик
Голова

Марія Прокопів
Кореспондентка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

МАНІТОБСЬКА ЕКЗЕКУТИВА
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Центральній Управі Союзу Українок, нашим церковним Ієрархам і Духовенству, редакції журналу „Промінь" та його читачам, членам усіх складових організацій Союзу Українців Самостійників та їх родинам і всьому Українському Народові

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Соня Бейзик — *голова*
Галя Ласко — *фінс. секретарка*

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ПРИ КАТЕДРІ ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ
В ВІННІПЕҐУ

Центральній Управі Союзу, редакції й читачам журналу „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому українському народові.

Олена Ґерриті — *голова*
Галя Майба — *фінс. секретарка*

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ДАВФИНІ, МАН.

Центральній Управі Союзу Українок Канади, редакції журналу „Промінь", Провінційним екзекутивам, членкам по відділах Союзу і всьому українському народові по всьому світі.

Розалія Грицай — голова
Марія Ґорчинська — кор. секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

Духовенству Української Православної Церкви Канади, проводові і членам Союзу Українок Канади, редакції журналу „Промінь" та всьому українському народові в Україні і по всьому світі.

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
в МИРНАМ, АЛЬБЕРТА

М. Дубельт — голова
Л. Ткачук — секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ В СМОКІ ЛЕЙК, АЛЬБЕРТА

Центральній управі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам, редакції „Променя", всім членкам Союзу та їх родинам і всьому українському народові в Канаді і по всьому світі.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Марія Евасюк голова
Розалія Російчук секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ в ТУ ГІЛС, АЛЬБЕРТА

Блаженнішому Митрополитові Василію, Владикам і всьому Духовенству Української Православної Церкви, Централі Союзу Українок Канади, провінційним управам, членству по відділах і всій організації СУС, редакції журналу „Промінь" і всьому українському народові!

Єлисавета Рибак голова
Павліна Мулька референтка

80-ЛІТТЯ МАРІЇ СКЛЯРУК

КЕЛОВНА, Б.К.

В минулому числі журналу (Промінь ч. 12, 1993), ми писали про вшанування Марії Склярук. Святкування було величне, та тільки в процесі друкування знимки в журналі вийшло недотягнення. Тож, шануємо пані Марію Склярук, хочемо поправити свою помилку, а пані Склярук побажати ще „Многая Літа!"

Редакція

БАБИНЕ ЛІТО

Останнім сонцем вересня зігріте,
Із срібла виткане маленьким павучком,
Тихо танцює бабине літо,
Бігає навипередки з паперовим їжачком.

Юрко Романюк
10 років

ENGLISH SECTION

CANADIAN "MOTHER OF GOD" ICON

A very special project was undertaken to commemorate the recent 75th anniversary celebration of the Ukrainian Orthodox Church of Canada — the commissioning of the Canadian version of the Mother of God icon, produced by Winnipeg iconographer Vera Senchuk.

This stunning new work of love, religious devotion and art was officially unveiled and blessed by His Beatitude Metropolitan Wasyly during the Feast Day Divine Liturgy and celebrations of St. Mary the Protectress Ukrainian Orthodox Church in Winnipeg on October 17, 1993.

Continued on page 16

Canadian Mother of God Icon
continued from page 15

Iconographer Vera Senchuk explains the key elements of the icon.

The Canadian version Mother of God icon, festively adorned with embroidered rushnyky, was displayed in front of the altar in the middle of the church. Following the Divine Liturgy, a special prayer service was conducted to the Mother of God by Metropolitan Wasyly for the health and well-being of all the members of the U.W.A.C. Kniahynia Olha Branch.

After the conclusion of church services, the annual feast day dinner was held in the church hall, during which the Mother of God icon was displayed on stage, while iconographer Vera Senchuk gave a brief talk about how she created the icon and its significant elements. Vera was introduced by Maria Zajcew who provided those as yet unfamiliar with the young iconographer a brief overview of her background and achievements.

Vera began this project over two years ago, when she was first approached by Metropolitan Wasyly and the Consistory of the U.O.C.C. to create a distinctly Canadian version of the Mother of God icon — following the centuries-old tradition of creating regional icons, for example, the Vyzhorod, Zavarnytsia, and the famous Pochajiv icon.

These icons are strongly interwoven into the religious and historical traditions of their local villages and regions. Oftentimes the icons displayed historical pictures or symbols of that particular time and place. This made it especially significant and personalized it for the people of that region, thus entrenching their religious beliefs even deeper. The icon to which they opened their hearts and spoke their prayers was truly "theirs".

And so, to continue this beautiful Ukrainian tradition, Vera Senchuk created a Canadian version icon for the 75th anniversary of the U.O.C.C., which was celebrated throughout Canada in 1993.

In describing the creative process, Vera said she began the work with a period of prayer and fasting. She then studied the many different versions of the Mother of God icon which had been created up until the present time, and put her own ideas to paper. Following the presentation of several different sketches, the style and key elements of the new Canadian icon were selected by Metropolitan Wasyly and the head of the Praesidium of the Consistory, Very Rev. W. Makarenko.

The icon was painted using the ancient traditional Ukrainian methods and materials. The actual pose and features of the Mother of God icon are also typical of the traditional Ukrainian style. Her features are gentle, Her look tender, and Her embrace of Baby Jesus loving and close. Her right hand draws our attention to our Lord, Baby Jesus, while, at the same time, holding a vibrantly green maple leaf — symbolic of Canada.

At both bottom corners of the icon we see stalks of wheat — a symbolic seven in total. The wheat symbolizes not only the bread of Holy Communion, but also the traditional Ukrainian "bread of life". To bring a Canadian perspective to the image, it also symbolizes the contributions of our Ukrainian immigrant pioneers in opening up and developing the wheatfields of Canada.

In the top right-hand corner we see a miniature painting of the St. Sohia Cathedral of Kyjiv — representing the Orthodox faith in Ukraine which is the source of our spiritual beliefs in Canada. In the top left-hand corner there is a miniature painting of the Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral of

Winnipeg — representing the Orthodox Church of Canada.

Reproductions of this Canadian version Mother of God icon will be available in several different sizes and formats, including picture postcards and the 1994 wall calendar produced by the Consistory. For further information about this, please contact the Consistory offices.

This icon is a most fitting tribute to the 75th Anniversary of the Ukrainian Orthodox Church of Canada and truly a treasure for our future.

ICONOGRAPHER VERA SENCHUK

Vera Senchuk is a very gifted and modest young woman, who has already made her mark in a field of artistic endeavours for which very few have the talent, the knowledge, the patience, and the religious spirit — the art of iconography.

She was born in Hafford, Saskatchewan, the daughter of Maria and the late Ivan Lazarowich. Vera completed all her formal education in Saskatchewan, graduating with a B.A. in 1971 from the University of Saskatchewan, where she also studied Fine Arts.

It wasn't until she met the renowned iconographer Dmytro Bartoshchuk in Winnipeg that Vera began to realize her lifelong interest. She studied under his patient, tireless tutorship for many years, and under his guidance explored this beautiful art form as well as developing her own talent.

Over the years Vera has created and painted a great number of icons for Ukrainian Orthodox Church iconostases throughout Canada (in Saskatchewan, Alberta, Manitoba and Ontario), as well as several in the United States. Altogether, she has painted approximately 280 icons.

Recently, one of her better-known works is the icon of St. Andrew the First-Called, which has been published in the "Sacred Art Journal" (June 1990) and has been reproduced by St. Andrew's College for its calendar, handy notes and other materials, and on the cover of several publications.

She has participated in nine groups exhibits of icons and iconography, and has been featured in two solo exhibits in 1987 and 1989.

Vera has lectured on the art of iconography on numerous occasions, including a lecture series at the Winnipeg Art Gallery in conjunction with the "Spirit of Ukraine" exhibit in 1991.

The National Museum of Civilization in Ottawa is featuring Vera Senchuk's icon of St. Andrew as well as a series of her paintings about his life they commissioned as part of their current touring exhibit. This exhibit will be on display at the Manitoba Museum of Man and Nature in Winnipeg in February 1994.

Vera Senchuk was also invited to participate in an international exhibit in Lviv, where she is included in their catalogue as one of the renowned iconographers in present times.

Her most current undertaking is painting the icons for the iconostas of All-Saints Ukrainian Orthodox Church in Saskatoon.

Of particular interest to our readers is the soon-to-be-released publication of a book of Ukrainian icons, with explanatory notes on their significant elements and symbolism written by Vera Senchuk. This book is sponsored by the Ukrainian Women's Association of Canada.

Vera Senchuk is a member of the Kniahynia Olha Branch of the U.W.A.C. at the parish of St. Mary the Protectress Church. She is a devoted wife and mother. Vera is married to Volodymyr Senchuk and is the proud mother of three sons: Andrij, Ilya, and Marko.

— based on information provided by Maria Zajcew, Winnipeg

60TH ANNIVERSARY OF KNIAHYNIA OLHA BRANCH IN PRINCE ALBERT

Our Prince Albert Branch's annniversary plans were finally realized, as we celebrated our 60th Jubilee on September 12, 1993.

The celebrations began with a divine liturgy officiated by Rev. J. Rybalka. As each member entered the church, she was pinned with a silk corsage — compliments of the Ukrainian Orthodox Men's Association. Specially honoured guests were presented with a floral corsage, compliments of the Women's Association. After the liturgy, a memorial service, Panahyda, was observed for our departed members. Candles were lit and held by the present members as a memoriam to the deceased. A Molebyn service for the present members was also observed.

Following the well-attended church services, a dinner was held for all members, their spouses and friends. The church auditorium was decorated with floral arrangements and a wall banner in colors of yellow and blue depicting the "Smoloskyp".

The program was officially opened by Mistress of Ceremonies, Mrs. Sylvia Waliduda. The U.W.A.C. hymn was sung by the ladies, accompanied by a tape recording. An opening greeting and welcome was extended by Rose Sopatyk, local president. She also introduced the head table guests who were as follows: Mrs. Martha Sawchuk, a long-time member of the church Sisterhood, now residing in Wakaw; Mrs. Ludwina Zubrack, one of the original founders and honorary life members of the Prince Albert Branch; Mrs. Mary Savisky, now of Saskatoon, but also one of the original members of the Prince Albert Branch; Dobr. Sylvia Rybalka and Rev. J. Rybalka, our local priest; Mrs. Mary Woroniuk, our guest speaker and out-going national president; and Mrs. Zennia Yuzik, the Provincial President, from Cudworth, Saskatchewan.

Mrs. Zennia Yuzik extended greetings and congratulations for our achievements and wished us success in all our future endeavors. This was followed by greetings by Wasyl Rybalka, President of the Church executive. He also congratulated our Branch and wished us much success in the future, on behalf of the Ukrainian Orthodox Men's Association. Mrs. Waliduda then called upon Mrs. Anne Marusiak to introduce Mrs. Ludwina Zubrack as one of the speakers.

She had prepared an extensive history of our Branch from the time of its inception. The organization was founded in 1932 at the home of the late Mrs. Maduke, with ten members present. The minutes of the first meeting were read by Mrs. Zubrack. The first president was Mrs. Maduke, and the first Secretary was Sophie Kowaliuk.

We were entertained by the Ladies Choir who sang two songs conducted by Mr. P. Kindrachuk. Mrs. Savisky next introduced Mrs. Mary Woroniuk, our honorary guest speaker, who presented an inspiring and educational address, highlighting the accomplishments of the woman's role. Mrs. Savisky was called upon to extend greetings and reminisce her past experiences, while serving on the executive in Prince Albert.

This was followed by presentation of special certificates. Mrs. Woroniuk and Mrs. Yuzik had the honor of presenting the certificates and congratulating the members as their names were read by the local president. Mrs. Zubrack and Mrs. Anne Romanovich (who was unable to attend) were presented with certificates for 60 years of membership. They were also honored with a presentation of a floral bouquet of roses for being the only two original honourary surviving members.

For 50 years of membership, Mrs. Jennie Palidwar (Honourary Member) and Mrs. Helen Orleski were given a certificate and a single stem rose.

Sixteen Honourary Life Members were recognized for their many dedicated years of service, and for reaching the golden age of 75 years and over. They were also presented with a long single stem rose. These were: Mary Chytyk, Mary Daviskiba, Mary Esayenko, Josephine Hollick, Anne Marusiak, Anne Kardash, Mary Krechowec, Mary Repak, Anne Skoropot, Jessie Buchko, Martha Sawchuk, Pauline Lysycia, Alexandra Shymchuk, Mary Kwasnica, Rose Luciuk and Tessie Mantyka.

Forty-year membership certificates and roses were received by Zennie Balon, Olga Chambul, Doris Dmytruk, Eva Drapak and Anne Lypchuk.

Twenty-fifth anniversary certificates were presented to Mary Esychyshyn, Olga Hawrish, Olga Labiuk, Eileen Nikiforuk, Victoria Paskaruk, Emily Lazorowich, Sophie Krakowetz, Stella Bartko, Anne Zlipko, Jean Pawlyshyn and Emily Curniski.

Fifteen-year membership certificates were given to Nellie Hryciuk, Mary Anne Hryniuk, Julia Huculak, Rose Juravinsky, Sophie Karpish, Adeline Kindrachuk, Molly Tkachuk, Olga Michayluk, Elaine Hrynenko, Anne Nemish and Pauline Hrynenko.

All others who had less than 15 years of membership were given honourable mention. Previous recipients of certificates for 25 years were recognized as well.

Rev. Rybalka was called upon for the closing remarks. He expressed a heartfelt thank you to the ladies for their many years of dedicated service.

Sylvia Waliduda thanked everyone for attending and the U.W.A.C. executive for planning and preparing the program for this occasion. A thank you was also extended to Sylvia Koshlay and Rose Sopatyk for looking after decorations of the auditorium, and to Dobr. Rybalka for printing the program. After singing the National Anthem, the formal part of the program ended.

A 60th anniversary cake, baked and decorated beautifully by Joane Palidwar was cut and served to all present. After some picture taking, the guests and all present mingled for a social visit.

A group picture of all the members present was taken outdoors.

This concluded a memorable occasion for our church members and especially for our members of the Ukrainian Women's Association of Canada.

Pictured above are the members of the U.W.A.C. Kniahynia Olha Branch of Prince Albert, at their 60th Anniversary celebration.

— submitted by the Executive, U.W.A.C.
Pres. — R. Sopatyk
Sec. — S. Waliduda.

RECIPE CORNER

A TASTE FOR HEALTH

We, who live in the Western world, think of ourselves as being very fortunate, and in many ways we are. The diseases that still kill in the developing countries — such as smallpox, tuberculosis, diphtheria — have, for the most part, almost virtually been wiped out in this part of the world in recent years.

At the turn of the century thousands of people died of those diseases and our hospitals were full. Now you would expect that as a result of these major diseases being conquered our hospitals would be almost empty. In fact, the reverse has happened. Our hospitals are packed to capacity and waiting lists continue to grow.

Why should this be so? What has changed so radically in the last fifty to hundred years that so many of us should be inflicted with such painful and distressing diseases, often resulting in premature deaths? Certainly the human body has not changed in that time. However, what has changed dramatically is the *type of food* we eat.

A revelation within the medical profession in the last ten to twenty years has been lauded by some as being as important as the discovery of antibiotics. This revelation shows there is a definite link between the food we eat and the diseases we now suffer. It shows that refined foods, especially white flour and sugar in great quantities, are very bad for us, and that we should eat whole meal instead.

Now we are also aware that the excessive use of salt takes a toll on our health. Recently research has indicated that your salt-shaker (used in moderation) is perhaps not as much a culprit as the amount of processed foods we consume. The amount of salt in these foods is more astronomical than the palate can detect, as compared to the amount when we simply shake some salt on whole and natural foods.

When there was a massive immigration to Canada of coloured people from Africa and Asia, they came from countries which did not have illnesses that are common here, such as obesity, varicose veins, gallstones, cancer of the bowel, heart disease, and associated illnesses. They had their own problems, such as parasites and infectious diseases which often proved fatal, but now they were coming to a country that did not have these diseases.

Within ten years of living here they began to get our illnesses, and began filling hospitals with degenerative diseases. It seems that a group of people who do not have these illnesses in their own country fall easy victim to them in our environment.

Factors such as motor cars, televisions, etc., were considered, but it was analyzed that the biggest change in the environment was the food.

The important thing about eating sensibly is simplicity. If people were offered an expensive new pill to ensure good health, sales would boom. But to advocate eating natural food to maintain good health seems too simple to be readily acceptable.

Advertising on television and in newspapers and magazines can be very persuasive. Often they have a powerful effect on the viewer. It is all too easy to be deceived by advertisements that incorporate a little moral bribery — such as saying, "if you really care for your family you will give them brand x."

The homemaker needs to remember at all times that it is her family's money the advertisers are after. Manufacturers are in business to sell their products, not necessarily to look after health. She must be very single-minded if she is going to feed her family wholesome, unrefined food, but she will be rewarded one hundred-fold by knowing she is giving them protection against falling victim to distressing, degenerative diseases in later life.

This role is a most important one and let no one try to belittle it, for on her rests the responsibility for the health of her husband and children. That depends, to a very large extent, on what she provides them to eat.

Try some of the following wholesome recipes soon!

PARSLEY SOUP

1 bunch	parsley
2 med.	potatoes
2 med.	onions
¼ cup	butter
2½ cups	stock (may use chicken bouillon or cubes)
1 tbsp.	light cream or milk
1 tbsp.	chopped parsley

Rinse parsley in cold water and shake off the excess. Chop the leaves, keeping the stems. Scrub the potatoes, peel the onions — slice them fairly thinly.

Melt butter in a saucepan and gently fry the onions and potatoes for about two minutes. Add the parsley stems. Cover and cook for 2-3 minutes.

Pour in the stock, bring to a boil and simmer till the vegetables are soft.

Remove from heat, remove and discard stems. Reserve a little parsley for garnish, and add the remainder. Liquidize in a food processor or blender.

Re-heat but do not boil. Stir in the cream and decorate with a pinch of chopped parsley leaves in each bowl of soup.

SPINACH PANCAKE SPECIAL

1 lb.	fresh spinach **or**
¾ lb.	frozen cut leaf spinach
small	knob of butter
pinch of	salt
2	eggs
½ cup	whole wheat flour
6 tbsp.	milk
¾ cup	grated cheddar cheese
2/3 cup	sour cream

Rinse and chop the spinach and place in a saucepan with about 3 tbsp. of water, the knob of butter, and a pinch of salt. Cover and boil briskly until the spinach has collapsed and is just soft.

Remove from heat and drain off liquid to use later as stock.

If using frozen spinach, cook it according to the instructions on the package.

Whisk together eggs, flour, milk and a little salt till you have a lump-free batter. Heat a frying pan smeared with oil and pour in 1/3 of the batter to make a pancake slightly thicker than normal. Flip and cook on the other side. Slide the pancake onto a large plate. Repeat twice more so you have three pancakes.

Butter an oven proof-dish (9" in diameter) and put in one of the pancakes, spreading it with half the spinach. Place the second pancake on top and spread it with the remaining spinach. Put the third pancake on top of this, and sprinkle with grated cheese. Spoon on sour cream. Bake in a 350° F oven for 20-30 minutes, until the cheese on top is bubbling. Serve while still warm.

HAM AND CAULIFLOWER BAKE

2	freshly cooked ham hocks
1 head	cauliflower
¼ lb.	mushrooms
small	knob of butter
2/3 cup	yogurt
1 med.	onion
1 tbsp.	light cream or milk
1	egg yolk
¾ cup	grated cheddar cheese

Remove ham from bones and dice. Cut the cauliflower into 4 pieces and put in a saucepan of lightly salted, fast-boiling water. Bring it back to a boil and cook until nearly tender.

Remove from heat and drain. Wipe mushrooms, slice, and toss briefly in a little butter in a saucepan.

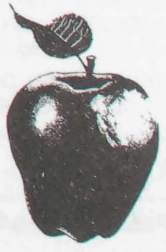
Break up the cauliflower into small florets and layer half in a casserole dish. Then add a layer of diced ham and half of the mushrooms. Continue with another layer of cauliflower, ham, and the rest of the mushrooms. Dot with a little butter.

To prepare the sauce, put yogurt in a bowl. Peel and chop the onion finely and add to the yogurt with the cream. Stir in the egg yolk and nutmeg. Pour over the casserole.

Cover and bake in a pre-heated oven at 350° F for 30 minutes.

Remove from the oven, spinkle cheese over top, and return it to the oven until browned (about another 7-10 minutes).

— submitted by Ollia Waverick



CANADA

PRIME MINISTER · PREMIER MINISTRE

Aline and I are delighted to convey our warmest wishes to each of you for a festive holiday season.

Canada is renowned for the tolerance with which it embraces the diverse traditions and values of its people. Although we celebrate this special time of year according to our different customs and religious beliefs, we all share a common hope for world peace and harmony.

May the blessings of this season be bountiful and may they bring you serenity and happiness.

Aline et moi sommes heureux de vous souhaiter à tous et à toutes de très joyeuses fêtes.

Le Canada est réputé pour son respect des différentes valeurs et traditions de sa population. Bien que nous célébrions les fêtes de fin d'année selon nos coutumes et croyances religieuses respectives, nous partageons tous l'espoir d'un monde où règnent la paix et l'harmonie.

Puisse la période des fêtes vous combler de ses joies et vous apporter bonheur et sérénité.

Jean Chrétien

OTTAWA
1993

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ

вітаємо

Централю Союзу Українок Канади, Владик та все членство нашої Української Православної Церкви, управи й членство всіх складових орґанізацій СУС, редакцію журналу „Промінь" та ввесь український народ у вільному світі і на Україні.

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ГАМІЛЬТОН, ОНТАРІО

Уляна Криворучко — Голова
Марія Погорецька — Секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ „БАРВІНОК"
В ОШАВІ, ОНТ.

Духовенству Української Православної Церкви Канади, проводові Союзу Українок Канади, всім членам нашої організації, проводові СУС і складовим організаціям, редакції „Промінь", всьому українському народові в Україні і поза Україною.

Оля Куць — голова
Наталя Давдз — реф. „Променя"

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

ВІДДІЛ ІМ. СВ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
ВЕРНОН Б.К.

Всім своїм членкам та їх родинам, Управі Союзу Українок, нашим церковним Ієрархам і Духовенству, редакції журналу „Промінь" та його читачам, і всьому Українському Народові у вільному світі і в Україні.

Христос Народився — Славімо Його!

Доротея Панчук — голова
Настасія Микитюк — реф. „Променя"

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ

УПРАВА І ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ
ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
в СУРРЕЙ, Б.К.

сердечно вітають

Його Блаженство Митрополита Василія, Владику Івана, Владику Юрія, Духовенство і всіх вірних Української Православної Церкви в Канаді, Союз Українок Канади, редколегію „Променя", СУС, Союз Української Молоді і ввесь український народ в Україні і по всьому світі!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!

Василина Бонар — голова
Т. Гарбар — реф. „Променя"

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ТРАНСКОНІ, МАН.

Центральній управі Союзу Українок Канади, Провінційним управам і членкам по відділах СУК, редакції журналу „Промінь" та всьому українському народові

Олена Шипит — голова
Леся Гопкіпс — секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ „ДОНЬКИ УКРАЇНИ"
В РОБЛИН, МАН.

Центральній управі Союзу Українок Канади, провінційним управам, редакції журналу „Промінь", членкам всіх відділів та їх родинам, всьому українському народові!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Петруся Буґера — *голова*
Олена Клемецька — *секретарка*

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК
ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ОТТАВІ

Центральній управі Союзу Українок Канади, редакції журналу „Промінь", всім членкам Союзу, всьому українському народові в Канаді і по всьому світі

Христос Народився! *Славімо Його!*

Ліда Малярек — голова
Галина Михальчук — секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
НЮ ВЕСТМИНСТЕР, Б.К.

Централі Союзу Українок Канади, Пров. Екзекутиві, редакції журналу „Промінь", складовим організаціям ТУС, СУМК, членству по відділах та всьому українському народові

Христос Родився, Славімо Його!

Оля Ваврик — голова
Павліна Фансиґа — секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
В ЙОРКТОНІ САСК.

Блаженнішому Митрополитові Василієві, Владикам і всьому Духовенству нашої Церкви, центральному проводу Союзу Українок Канади, провінційним екзекутивам, всьому членству нашої організації по відділах разом з їх родинами, редакції „Промінь" і всьому українському народові у вільному світі й в Україні

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ,
СЛАВІМО ЙОГО!

Славка Скварчук голова
Параскевія Семенюк референтка

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають членки з

ВІДДІЛУ С.У.К. ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
В НОРТ БЕТЛЕФОРД, САСК.

Блаженнішому Митрополитові Василію, Єпископам Івану і Юрію, духовенству і членам консисторії Української Православної Церкви; Централі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам і усім членкам С.У.К., працівникам „Променя", проводові Союзу Українців Самостійників, Товариству Православних Українців Канади, Союзові Української Молоді Канади; управі Конґресу Українців Канади. Різдвяним привітом вітаємо наших братів і сестер на Вільній українській землі.

Христос Рождається, Славімо Його!

Ольга Бицкал *голова*
Катерина Маліцька *реф. „Променя"*

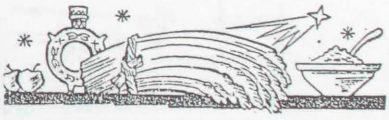
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

Центральній Управі Союзу Українок Канади, провінційним екзекутивам, редакції журналу „Промінь", членкам всіх відділів та їх родинам і всьому українському народові.

ВІДДІЛ ІМ. МАРІЇ МАРКОВИЧ,
КАНОРА, САСК.

Ґеня Ортинська голова
Леся Ростоцька кореспонд. секр.



Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

ВІДДІЛ ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБОВОЇ
В ГЕФОРД, САСК.

Централі Союзу Українок Канади, провінційним екзекутивам, редакції журналу „Промінь", усьому духовенству Української Православної Церкви, усьому українському народові по всьому світі!

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

Савеля Гарах голова
Оля Смитанюк реф. „Променя"

Найкращі поздоровлення з нагоди

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

НОВОГО РОКУ

бажають

BLAINE LAKE FARM EQUIPMENT AND CIONA'S HI-WAY INN

членам організації СУС, особливо членкам СУК, редакції „Променя" проводові і духовенству УПЦК і всьому українському народові.

Управителі:
Андрій, Петруся і Марія Цьона
(Andy, Pat and Mari Ciona)
Blaine Lake, Sask.

ВІДДІЛ СУК ІМ. ХАРИТІ КОНОНЕНКО У БЛЕЙН ЛЕЙК, САСК.

складає найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Ієрархам і духовенству Української Православної Церкви в Канаді і в Україні, Централі Союзу Українок Канади і всім членкам СУС, редакцію журналу „Промінь" і весь український народ в Україні і по всьому світі

Христос Рождається, Славім Його!

Марія Цьона
голова

Марія Непіш
секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

й

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

УПРАВА Й ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ У САСКАТУНІ, САСКАЧЕВАН,

шлють найщиріші побажання

Блаженнішому Митрополитові Василію, Владикам Івану і Юрію, консисторії української Православної Церкви в Канаді, духовенству, вірним, Централі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам, Централі Союзу Українців Самостійників, Союзу Української Молоді Канади, й редакції журналу „Промінь".

Вітаємо відродження Української Автокефальної Православної Церкви й Союз Українок на рідних землях нашим традиційним поздоровленням

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ, СЛАВІМ ЙОГО!

Марія Воронюк
голова

Марія Дорош
референтка „Променя"

Найщиріші побажання
з нагоди

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всьому членству Союзу Українок Канади та українському народові в Україні і діяспорі.

полотна, нитки, книжки, платівки, посилки пакунків в Україну і т.п.

По дальші інформації пишіть на адресу:

PAUL'S MUSIC & BOOK SUPPLY

306A-20 St. West
SASKATOON, SASK. S7M 0X2

Марія Ткачук з родиною

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

Всім членам, прихильникам і всьому українському народові в Україні й діяспорі.

УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА
„НОВА ГРОМАДА"
New Community Credit Union

321-20th Street West
Saskatoon, Sask. S7X 0X1
Telephone — (306) 651-1300

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
І КОРИСТАЙТЕ З НАШИХ УСЛУГ!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

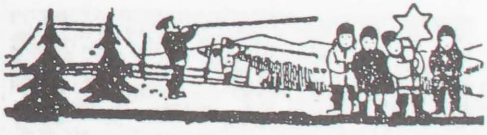
всім нашим покупцям, українському громадянству та всьому нашому народові в Україні і у всьому світі

бажає

"НЕСТОР" ПЕКАРНЯ — Саскатун
NESTOR'S BAKERY

912 —20th Street West
Saskatoon, Sask. S7M 0Y4

JOHN & AUDREY MATUSHEWSKI
(306) 242-6344



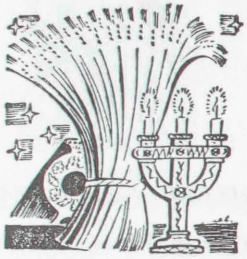
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

Українському громадянству Саскатуну й околиць та всьому українському народові у вільному світі і на рідних землях вільної України

PARK FUNERAL CHAPEL

SASKATOON, SASK. 311 —3rd Ave. N.
(306) 244-2103



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всім нашим покупцям, українському громадянству та всьому нашому народові в Україні і у всьому світі

бажає

KALYNA MEATS

501A 20th Street West Saskatoon, Sask.
Telephone — (306) 653-3892

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ВСІМ СВОЇМ КЛІЄНТАМ І ПРИЯТЕЛЯМ

бажає

YORKTON CREDIT UNION LID.

SERVING THE PARKLAND SINCE 1943

YORKTON, SASK.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

своїм клієнтам і приятелям

YORKTON FLORISTS LTD.

A World Wide Floral Service

12-B First Ave. Nort Box 495
Yorkton, Sask.
S3N 2W4

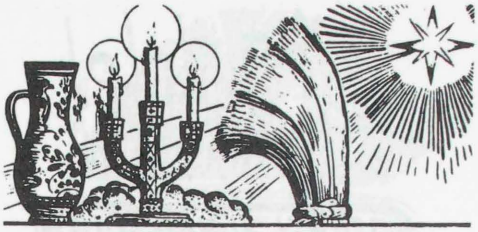
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

щиро бажає

ВСІМ СВОЇМ КЛІЄНТАМ І ПРИЯТЕЛЯМ

MAGIC MIRRORS LTD.

YORKTON, SASK.



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

своїм клієнтам і приятелям

HARRY'S DUTCH BAKERY
HOME OF FINE BAKING

504 Broadway Street West
Yorkton, Sask. S3N 0P3

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

СВОЇМ ПОКУПЦЯМ І ПРИЯТЕЛЯМ

бажає

PARTY STORE —
Piwa Manufacturing Ltd.

76-7th Avenue South S3N 2W7

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

своїм клієнтам і приятелям

ROYAL FORD SALES LTD.
Terry & Linda Ortynsky

117 Broadway East Yorkton, Sask.
S3N 2V7

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

СВОЇМ КЛІЄНТАМ І ПРИЯТЕЛЯМ

INTRA Shepherd ADAMSON Travel

J. E. Sletten — office manager
G & J. LUGGAGE & TRAVEL ACCESSORIES

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
своїм клієнтам і приятелям

PARK'S JEWELLERY

5 Broadway, Sask. S3N 0L3
(306) 782-2927

FABRICLAND
CANADA'S LARGEST FASHION FABRIC DISTRIBUTOR

б а ж а є
своїм приятелям і клієнтам
ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

ALICE & HALOLD POPOFF
managers

47-7th Ave. South Yorkton, Sask.
S3N 3G3

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
ВСІМ СВОЇМ ПАЦІЄНТАМ І ПРИЯТЕЛЯМ

Dr. B. W. TRISCHUK
DENTAL SURGEON

520-C Broadway Street W. Yorkton, Sask.
S3N 0P3

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
ВСІМ СВОЇМ КЛІЄНТАМ І ПРИЯТЕЛЯМ

HORNUNG — STAMATINOS — LELAND
KOSKIE and WELLSCH
Barristers & Solicitors

36-4th Ave. N. P.O. Box 188
Yorkton, Sask. S3N 2V7
Ph. 783-8541

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

щиро бажає

всім своїм клієнтам і приятелям

MUTUAL LIFE OF CANADA

MICHAEL RUSNAK

Master Life Underwriter

1 Broadway St. E. Yorkton, Sask. S3N 0K2

Ph. 782-2514

IGA

HOMETOWN PROUD

Yorkton IGA

Broadway Park Plaza

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ВСІМ СВОЇМ ПОКУПЦЯМ І ПРИЯТЕЛЯМ

Yorkton, Sask. S3N 0P3

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

СВОЇМ КЛІЄНТАМ І ПРИЯТЕЛЯМ

бажає

AVALON

PHOTOGRAPHY & FRAMING

MR. MORRIS & STAKIW

153 Broadway St. W. Yorkton, Sask.

S3N 0MS

Найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ВСІМ СВОЇМ КЛІЄНТАМ І ПРИЯТЕЛЯМ

RUSNAK, BALACKO, KACHUR & RUSNAK

BARRISTERS & SOLICITORS

NOTARIES PUBLIC

7 Broadway St. E. Yorkton, Sask. S3N 2X3

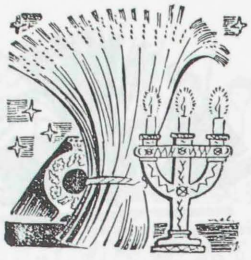
Ph. 783-8523

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

B. G. DENTURE CLINIC
BERNARD GRAMYK

15-1st. Ave. N. Yorkton, Sask.
Ph. 783-6350



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

REMCO MEMORIALS LTD.

THE MONUMENT PROFESSIONALS
SINCE 1924

107-Broadway Street West Yorkton, Sask.
Phone: 783-4212

Mrs. Sylvia Hubic
Manageress

Найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

засилає

ВСІМ СВОЇМ КЛІЄНТАМ
і ПРИЯТЕЛЯМ

BAILEY'S FUNERAL HOME

The Chapel on the corner
W. ALLAN BAILEY

45-5th Ave. at Smith Street N. Yorkton
Phone 783-7552 S3N 0Y9

Branch Chapels at ITUNA and MELVILLE

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

всім своїм Клієнтам і Приятелям

CHRISTIE-HILL
FUNERAL CHAPEL

Branches in Ituna and Churchbrige

ALLAN HILL — DIRECTOR

22-5th Ave N. Yorkton, Sask.
Ph. 782-2312 S3N O48

PROMIN PRESS FUND

Our sincere thanks to the following subscribers and friends who have sent in donations to the Promin Press Fund. Wherever possible, we have included donations made through Memorial contributions as well. Your continued support is truly appreciated.

U.W.A.C — St. John's Cathedral Branch, Edmonton	500.00
Olena Dziubenko (Vancouver)	317.00
U.W.A.C. the Ukr. Greek Orthodox Church, Vernon	160.00
Two Hills Ukrainian Women's Assoc., Two Hills, Alta.	135.00
Mrs. Kusey (Saskatoon)	100.00
Katherine Rozak (Edmonton)	100.00
U.W.A.C. Daughters of Ukraine Branch, Regina	100.00
Dolly Yurkiw (Chilliwack)	83.00
Boyarchuk (Vernon, B.C.)	83.00
U.W.A.C. Lesia Ukrainka Branch, Winnipeg	75.00
U.W.A.C. Lesia Ukrainka Branch, Windsor	60.00
Ladies Assoc. of Greek Orthodox Church, Canora	60.00
Mary Hryhor (Edmonton)	50.00
Eileen Klopoushak (Regina)	50.00
Estate of the late Annie Lazarowich	50.00
Olga Michailishin (Thunder Bay)	50.00
Pauline Oleniuk (Saskatoon)	50.00
John Waroch (Kamloops, B.C.)	50.00
U.W.A.C. Olha Basarabova Branch, Hafford, Sask.	50.00
U.W.A.C. Olha Kobylianska Branch, Bruderheim, Alta.	50.00
Mrs. H. Sluzar (Mississauga)	40.00
U.W.A.C. Olena Pchilka Branch, Yorkton	40.00
Nathalia Sugden (Palgrave, Ont.)	33.00
D. & M. Harasymiw (Edmonton)	25.00
Sonia Huziuk (Toronto)	25.00
Eudokia Lynnyk (Montreal)	25.00
Helen Metza (Thornhill)	25.00
Anne Sakundiak (Saskatoon)	25.00
Ukrainian Orthodox Ladies of Melfort	25.00
Lidia Liber (Etobicoke)	23.00
M. Andrechuk (Dauphin, Man.)	20.00
F. Pachkowski (Burnaby)	16.00
John & Mary Melnychuk (Edmonton)	15.00
U.W.A.C. Olha Kobylianska Branch, Saskatoon	15.00
U.W.A.C. of Burnaby	15.00
Helen Kowal (Calgary)	13.00
Olga Goreglad (Oshawa, Ont.)	10.00
Eileen Makowetsky (Chatham, Ont.)	10.00
Maria Presunka (Dauphin)	10.00
Mrs. Shwets (Dauphin)	10.00
U.W.A.C. National Executive	10.00
Julia Holowata (Etobicoke)	9.00
Katherine Fidyk (Melfort)	8.00
Leona Hrom (Dauphin)	8.00
Pauline Karman (Toronto)	8.00
L. Kozar (Ethelbert, Man.)	8.00
Nellie Kravchuk (Surrey)	8.00
Catherine Sosnicky (Oakville, Ont.)	8.00

The above is a list of donations received and processed **by December 8, 1993.** The next listing will include those processed by **January 5, 1994.**

MUSEUM PRESENTS EXHIBIT "CELEBRATING 75 YEARS"

A special exhibit is underway at the Ukrainian Museum of Canada in Saskatoon to commemorate the 75th anniversary of the Ukrainian Orthodox Church in Canada, which was celebrated throughout the nation this past year (1993).

The Museum's exhibit traces the history and developments that led to the founding of the Church at an inaguaral meeting in Saskatoon (July 18-19, 1918), and highlights key personalities in its formation and growth. Our pioneers' deep religious beliefs, their quest for a church of their own, early struggles in this quest, and the more recent growth and development are outlined.

As well, celebrations marking the Millenium of Christianity in Ukraine, and the recent 75th anniversary celebrations throughout Canada are featured.

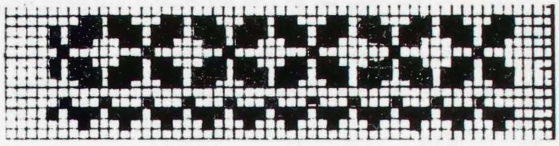
Numerous religious artifacts, including church banners, crosses, prayer books and icons round out the exhibit.

The exhibit runs until January 30, 1994.

HAWRYSH MRS K
13703 BUENA VISTA RD
EDMONTON AB
T5R 5R5

F-6

1 Oct, 94



ВИДАННЯ, ЯКІ МОЖНА НАБУТИ В ЦЕНТРАЛІ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ITEMS THAT MAY BE PURCHASED FROM THE NATIONAL OFFICE UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

855 BARTON STREET EAST, HAMILTON, ONT. L8L 3B4 (416) 312-4742

	ЦІНА
РЕЛІГІЙНІ	
СВЯТА ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ, Прот. д-р І. Стус (FEAST DAYS OF THE ORTHODOX CHURCH) Bilingual	5.00
НАША ВІРА — OUR FAITH — SADOCHOK	12.00 + GST
ІСТОРИЧНІ	
ЧВЕРТЬ СТОЛІТТЯ (м'ягка обкладинка)	1.00
ПІВСТОЛІТТЯ НА ГРОМАДСЬКІЙ НИВІ, Н. Когуська (A HALF—CENTURY OF SERVICE TO THE COMMUNITY) Bilingual	20.00
НАРИСИ З УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ — 3 томи, С. Стечишин, С. Яременко, В. Ревуцький, І. Кейван (ESSAYS FROM THE UKRAINIAN CULTURE) Bilingual	10.00
UKRAINIAN CANADIANA (English only)	10.00
ЛІТЕРАТУРА	
НА ПОШАНУ ЛЕСІ УКРАЇНКИ	5.00
МИСТЕЦТВО	
UKRAINIAN EMBROIDERY DESIGNS AND STITCHES (English only)	8.00
UKRAINIAN EMBROIDERY DESIGNS AND STITCHES (Sheets)	2.50
UKRAINIAN WEAVING PATTERNS WITH INSTRUCTIONS by Doris Elizabeth Yanda	25.00
ПРОГРАМИ	
НА КРИЛАХ ПІСЕНЬ, ПІСНІ З НОТАМИ, слова Л. Українки	5.00
ЗБІРНИК МАТЕРІЯЛІВ НА 100-РІЧЧЯ З ДНЯ НАРОДЖЕННЯ Л. УКРАЇНКИ	10.00
ДИТЯЧА ЛІТЕРАТУРА	
П'ЄСИ ДЛЯ ДІТЕЙ І МОЛОДІ	1.00
ЗБІРНИК ДЛЯ ДІТЕЙ, А. Данилович	5.00
РЕЛІГІЙНІ ПІСНІ ДЛЯ ДІТЕЙ І МОЛОДІ, П. Пауш	1.00
ДУХОВНІ ПІСНІ	4.00
PROMOTIONAL SUPPLIES	
СТАТУТ — CONSTITUTION GST included	5.00
ГИМН — HYMN CASSETTE GST included	10.00
ГРАМОТИ: 25-літ, Почесні, бланки грамот можна висувати роки	1.75, 2.75, 3.00
SMOLOSKYPS	8.00
SPOONS WITH SMOLOSKYP	5.00
HASTY NOTES AND ENVELOPES WITH SMOLOSKYP INSIGNIA	Doz. 3.00
PLACE CARDS WITH SMOLOSKYP INSIGNIA	50 cards 10.00
SERVIETTES WITH SMOLOSKYP INSIGNIA	100 for 5.50
POST CARDS: St. Volodymyr, St. Olha, St. Volodymyr and St. Olha	each 0.50
VIDEO CASSETTE: VCR 100th ANNIVERSARY UKRAINIAN WOMEN'S MOVEMENT Part I English only	20.00
Kurelek HASTY NOTES GST included	7.95
SET OF 20 PYSANKY CARDS GST included	set 10.00

POSTAGE AND HANDLING EXTRA